

CHAPITRE 22

Quand le soleil s'est couché

When the Sun Went Down

Colin se tourna vers Marie, lui ordonnant de saluer leur visiteur.

Colin turned to Mary, ordering her to greet their visitor.

Dickon observa Colin, remarquant la couleur vive sur ses joues.

Dickon watched Colin, noting the bright colour in his cheeks.

« Je peux me tenir debout, » annonça Colin, tenant sa tête

"I can stand,"

Colin announced, holding his head

haute.

high.

« Je t'avais dit que tu le pouvais, une fois que tu aurais cessé

"I told you, you could, once you stopped being afraid,"

d'avoir peur, » répondit Dickon.

Dickon replied.

« Oui, j'ai arrêté, » confirma Colin. Puis, se souvenant de

"Yes, I've stopped," Colin confirmed. Then, remembering something

quelque chose que Marie avait dit, il demanda brusquement, «

Mary had said, he asked sharply, "Are you making Magic?"

Est-ce que tu fais de la Magie ? »

Dickon sourit. « Tu fais de la Magie toi-même. La même Magie

Dickon grinned. "You're doing Magic yourself. The same Magic

qui fait pousser ceux-ci. » Il pointa du doigt les crocus perçant la

that makes these grow." He pointed to crocuses pushing through

terre.

the earth.

Colin les contempla. « Oui, » dit-il lentement, « il ne pourrait pas
Colin gazed at them. "Yes," he said slowly, "there couldn't be
y avoir de Magie plus grande que ça. » Se redressant, il déclara,
bigger Magic than that." Straightening up, he
« Je vais marcher jusqu'à cet arbre. Je serai debout quand
declared, "I'm going to walk to that tree. I'll stand when Weatherstaff
Weatherstaff arrivera. Apporte un tapis. »
arrives. Bring a rug."

Il marcha, Dickon le soutenant, jusqu'à l'arbre. Appuyé contre
He walked, Dickon supporting him, to the tree. Leaning against it,
celui-ci, il paraissait plus grand.
he looked taller.

Quand Ben Weatherstaff entra, il vit Colin debout. Marie
When Ben Weatherstaff entered, he saw Colin standing. Mary muttered,
murmura, « Tu peux le faire ! Tu peux le faire ! » souhaitant
"You can do it! You can do it!" willing him to
ardemment qu'il reste droit.
stay upright.

Colin paraissait magnifique, fixant ses yeux sur Ben
Colin looked beautiful, fixing his eyes on Ben Weatherstaff.
Weatherstaff. « Regardez-moi ! Suis-je un bossu ? Mes jambes
"Look at me! Am I a hunchback? Are my legs
sont-elles tordues ? »
crooked?"

Ben, toujours surpris, répondit, « Non. Rien de tel.
Ben, still surprised, answered, "No. Nothing like that.
Qu'est-ce que tu as fait, à te cacher et à laisser les gens penser
What have you been doing, hiding and letting people think you were
que tu étais infirme et à moitié idiot ? »
crippled and half-witted?"

« À moitié idiot ! » rétorqua Colin. « Qui pensait ça ? »
"Half-witted!" Colin snapped. "Who thought that?"

« Beaucoup d'imbéciles, » dit Ben. « Pourquoi t'es-tu enfermé ? »
"Lots of fools," Ben said. "Why did you shut yourself

»
away?"

« Tout le monde pensait que j'allais mourir, » dit Colin. « Je ne
"Everyone thought I was going to die," *Colin said. "I'm not!"*
mourrai pas ! »

Ben l'examina. « Mourir ! Absurde ! Tu as trop de
Ben examined him. "Die! Nonsense! You've got too much spirit.
tempérament. Assieds-toi un peu, jeune Maître, et donne-moi
Sit down a bit, young Master, and give me your
tes ordres. »
orders."

Marie avait parlé à Ben du rétablissement de Colin et de
Mary had told Ben about Colin's recovery and the garden's importance.
l'importance du jardin.

Le Rajah s'assit sur le tapis. « Quel travail fais-tu ici, Weatherstaff
The Rajah sat on the rug. "What work do you do here,
? » *demanda-t-il.*
Weatherstaff?" he asked.

« Tout ce qu'on me dit, » répondit Ben. « On me garde parce que
"Anything I'm told," Ben replied. "I'm kept on because your
votre Mère m'aimait bien. »
Mother liked me."

« Ma Mère ? » Colin regarda autour de lui. « C'était son jardin,
"My Mother?" Colin looked around. "This was her garden,
n'est-ce pas ? »
wasn't it?"

« Oui, c'était le cas. Elle l'adorait. »
"Yes, it was. She loved it."

« C'est mon jardin maintenant. Je viendrai ici tous les jours, »
"It's my garden now. I'll come here every day,"

annonça Colin. « Mais c'est un secret. Personne ne doit savoir
Colin announced. "But it's a secret. No one must know we come
que nous venons ici. Dickon et mon cousin l'ont ramené à la vie.
here. Dickon and my cousin have brought it back to
Je t'enverrai chercher parfois, secrètement. »
life. I'll send for you sometimes, secretly."

Ben sourit. « J'ai été ici sans être vu auparavant. »
Ben smiled. "I've been here unseen before."

« Quoi ! » s'exclama Colin. « Quand ? »
"What!" Colin exclaimed. "When?"

« La dernière fois, il y a environ deux ans. »
"Last time, about two years ago."

« Mais personne n'y est entré depuis dix ans ! Il n'y avait pas de
"But no one's been in it for ten years! There was no door!"
porte ! »

« Je ne suis personne, » dit Ben. « Et je suis venu par-dessus le
"I'm no one," Ben said. "And I came over the wall.
mur. Les rhumatismes m'ont arrêté ces deux dernières années.
Rheumatism stopped me these last two years."
»

« Vous avez fait de la taille ! » s'exclama Dickon. « Je me
"You did some pruning!" Dickon exclaimed. "I wondered how."
demandais comment. »

« Elle l'adorait, » dit Ben. « Elle m'a dit, 'Ben, si je suis malade ou
"She loved it," Ben said. "She told me, 'Ben, if I'm ill or go away,
si je m'en vais, prends soin de mes roses.' Quand elle est partie,
take care of my roses.' When she went, no one
personne n'était autorisé à s'approcher. Mais je suis venu,
was allowed near. But I came, over the wall,
par-dessus le mur, jusqu'à ce que les rhumatismes m'arrêtent.
until the rheumatism stopped me.

Je faisais un peu de travail chaque année. Elle a donné son ordre
I did a bit of work each year. She gave her order first.
en premier. »

« Il ne serait pas aussi vivant si vous ne l'aviez pas fait, » dit
"It wouldn't be so alive if you hadn't," Dickon
Dickon.
said.

« Je suis content que vous l'ayez fait, Weatherstaff, » dit Colin.
"I'm glad you did it, Weatherstaff," Colin said.
« Vous garderez le secret. »
"You'll keep the secret."

« Oui, monsieur, » répondit Ben. « Et il est plus facile pour un
"Yes, sir," Ben answered. "And it's easier for a man with
homme souffrant de rhumatismes de passer par la porte. »
rheumatism to come through the door."

Colin ramassa une truelle et commença à creuser.
Colin picked up a trowel and began to dig.

« Tu peux le faire ! Tu peux le faire ! » murmura Marie.
"You can do it! You can do it!" Mary whispered.

Dickon regardait, curieux. Ben observait avec intérêt.
Dickon watched, curious. Ben looked on with interest.

Colin parla à Dickon, « Tu as dit que tu me ferais marcher et
Colin spoke to Dickon, "You said you'd have me walking and digging.
creuser. Je pensais que tu mentais pour me faire plaisir. Ce n'est
I thought you were lying to please me. It's only
que le premier jour, et j'ai marché et je creuse. »
the first day, and I've walked and I'm digging."

Ben gloussa. « Tu as de l'esprit, c'est certain. Aimerais-tu planter
Ben chuckled. "You've got wits, alright. How'd you like to
quelque chose ? Je peux t'apporter une rose en pot. »
plant something? I can get you a rose in a pot."

« Va la chercher ! » dit Colin, creusant avec excitation.

"Go and get it!" Colin said, digging excitedly.

Ben alla chercher la rose. Dickon creusa le trou plus large. Marie

Ben fetched the rose. Dickon dug the hole wider. Mary

apporta de l'eau. Colin retourna la terre, rouge d'excitation.

brought water. Colin turned the earth, flushed with the exercise.

« Je veux le faire avant que le soleil ne se couche, » dit-il.

"I want to do it before the sun goes down," he said.

Ben offrit la rose. « Tiens, mon garçon, » dit-il, « plante-la

Ben offered the rose. "Here, lad," he said, "plant it

toi-même, comme le Roi le fait dans un nouvel endroit. »

yourself, like the King does at a new place."

Les mains de Colin tremblaient alors qu'il mettait la rose dans la

Colin's hands shook as he set the rose in the earth, Ben making it firm.

terre, Ben la rendant ferme. Marie regardait à genoux.

Mary watched on her hands and knees.

« C'est planté ! » dit enfin Colin. « Aide-moi à me relever,

"It's planted!" Colin said at last. "Help me up, Dickon.

Dickon. Je veux être debout quand le soleil se couche. Cela fait

I want to be standing when the sun goes down. That's part

partie de la Magie. »

of the Magic."

Dickon l'aida. Au coucher du soleil, Colin se tenait sur ses

Dickon helped him. As the sun set, Colin stood on his feet, laughing.

pieds, riant.